

Skriftligt prov för auktorisation som tolk

Del 2 – Allmänspråk och terminologi

Provnummer

SVENSKA

--

Del 2.1 - 40 ord och uttryck i kontext som ska översättas från svenska till tolkspråket

Del 2.2 - 60 fristående fackuttryck som ska översättas från svenska till tolkspråket

Orden och uttrycken i provet är hämtade från ämnesområdena social- och allmän försäkring, sjukvård, arbetsmarknad, migration och vardagsjuridik.

Varje korrekt översättning ger 3 poäng.

När du skriver ditt svar, tänk på att använda rätt ordklass, dvs. substantiv översätts med substantiv, verb med verb osv.

I terminologiprovet ska du endast skriva ett alternativ. Om du skriver fler alternativ och något av alternativen är felaktigt betraktas svaret som fel och ger noll poäng.

Observera att du måste få minst 70 % korrekta svar i realiaprovet (del 1) för att dina språkprov (del 2 & 3) ska rättas.

Du får inte använda några hjälpmedel under provet. Skriv tydligt!

Lycka till!

Kammarkollegiets anteckningar. Vänligen skriv inte i rutorna.

Sidan	Möjliga poäng	Resultat
3	30	
5	30	
7	30	
9	30	
10	45	
11	45	
12	45	
13	45	
Total poäng:	300	

Resultat i procent
Betyg
Signatur

Del 2.1 – Allmänspråk och terminologi

Social- och allmän försäkring

Läs först genom hela texten och översätt sedan de understrukna orden eller uttrycken till ditt tolkspråk med den betydelse som de har i den svenska texten. Skriv svaren i tabellen på nästa sida.

Försäkringskassan kan slopa krav på (1) vab-intyg

Kravet på att anmäla vård av sjukt barn första dagen kan försvinna. Det är en av många (2) ifrågasatta regler som Försäkringskassan vill förenkla. Kritiken mot (3) jämställdhetsbonusen har redan lett till ändringar. I dag är sista dagen att skicka in ansökan enligt de gamla reglerna.

Jämställdhetsbonusen hade så krångliga regler att den lockade långt färre föräldrar än planerat. Nu ska de reglerna (4) skrotas, men fler (5) står på tur. Försäkringskassan överväger flera (6) regelförenklingar för att underlätta för bland annat barnfamiljer. Försäkringskassan har gått igenom ett 40-tal av sina (7) förmåner och letat efter onödigt krångliga regler. Resultatet ska presenteras i april.

Ett av förslagen som då (8) lanseras är nya rutiner när föräldrar vabbar, det vill säga stannar hemma från arbetet för att ta hand om sina sjuka barn. I dag ska den som vabbar anmäla detta till Försäkringskassan den första sjukdagen, annars finns det risk för att tillfällig föräldrapenning inte betalas ut. Har någon (9) godtagbara skäl till att anmälan gjordes några dagar för sent (10) ger Försäkringskassan klartecken till ersättningen. [...]

Källa: <http://www.dn.se/ekonomi/forsakringskassan-kan-slopa-krav-pa-vab-intyg> (29 februari 2012)

Del 2.1 – Allmänspråk och terminologi

Social- och allmän försäkring

Skriv din översättning av orden eller uttrycken i den betydelse de har i föregående text.

Tänk på att använda rätt ordklass, dvs. substantiv översätts med substantiv, verb med verb osv.

Ord och uttryck på svenska	Din översättning	Möjliga poäng	Rätt	Fel
1. vab-intyg		3		
2. ifrågasatta		3		
3. jämställdhetsbonusen		3		
4. skrotas		3		
5. står på tur		3		
6. regelförenklingar		3		
7. förmåner		3		
8. lanseras		3		
9. godtagbara skäl		3		
10. ger klartecken		3		

Del 2.1 – Allmänspråk och terminologi

Sjukvård

Läs först genom hela texten och översätt sedan de understrukna orden eller uttrycken till ditt tolkspråk med den betydelse som de har i den svenska texten. Skriv svaren i tabellen på nästa sida.

”Vårdgarantin (11) tränger ut psykiatrins patienter”

Psykiatripatienter kan (12) bollas fram och tillbaka mellan primärvården och öppenvårdspsykiatri i flera år, enligt Bräcke diakoni som höll ett seminarium i Almedalen med titeln ”Patienterna ingen vill ha”.

Eva Svensson, Bräcke diakoni, inledde med att (13) ge en bild av hur personer med psykiska problem hamnar i kläm i Västra Götalandsregionen. Patienter som skrivs ut från psykiatri för att de inte anses vara (14) behandlingsbara, men som inte tas emot av primärvården utan (15) hamnar mellan stolarna när remisser skickas fram och tillbaka mellan vårdcentraler och psykiatriska öppenvårdsmottagningar.

Liselotte Risö Berglund, ordförande i Svenska Psykiatriska föreningen, sa att det inte är vilja hos psykiatrer att (16) samverka med primärvården som är problemet, utan bristande resurser.

– Vi psykiatrer blir inte fler, men det blir de människor som behöver vår hjälp. Psykiatri har krympt i förhållande till primärvården och den övriga sjukvården och vi tvingas dra oss tillbaka till våra (17) kärnområden, schizofrenipatienter, manodepressiva sjukdomar, neuropsykiatriska utredningar och de allra svåraste personlighetsstörningarna.

– Vårdgarantin är en orsak till detta, den möter och (18) premierar enkelt behandlingsbara tillstånd och lätt åtgärdade ingrepp och därför är det där sjukvården valt att lägga de ökade resurserna. Långvariga psykiska sjukdomar (19) passar inte in i den mallen.

Trots att psykiatri (20) kommit i kläm i spåren av vårdgarantin finns ändå bra exempel på samarbete mellan psykiatri och primärvård, betonade Lise-Lotte Risö Berglund.

– Jag arbetar själv i Västra Götalandsregionen och vet att det finns möten mellan primärvård och specialiserad vård där man bestämmer vilka patienter som ska behandlas var. [...]

Källa: <http://www.sjukhuslakaren.se/2012/07/04/vardgarantin-tranger-ut-psykiatrins-patienter/>
(4 juli 2012)

Del 2.1 – Allmänspråk och terminologi

Sjukvård

Skriv din översättning av orden eller uttrycken i den betydelse de har i föregående text.

Tänk på att använda rätt ordklass, dvs. substantiv översätts med substantiv, verb med verb osv.

Ord och uttryck på svenska	Din översättning	Möjliga poäng	Rätt	Fel
11. tränger ut		3		
12. bollas fram och tillbaka		3		
13. ge en bild av		3		
14. behandlingsbara		3		
15. hamnar mellan stolarna		3		
16. samverka		3		
17. kärnområden		3		
18. premierar		3		
19. passar inte in i mallen		3		
20. kommit i kläm		3		

Del 2.1 – Allmänspråk och terminologi

Arbetsmarknad

Läs först genom hela texten och översätt sedan de understrukna orden eller uttrycken till ditt tolkspråk med den betydelse som de har i den svenska texten. Skriv svaren i tabellen på nästa sida.

Dansk jobbkris ska lösas i Skåne

(21) Hoppet står till Sverige när Köpenhamns politiker vill (22) få bukt med den stigande arbetslösheten. Krispaketet för arbetslösa är fyllt med speed-dejting hos arbetsgivare i Skåne och rekryteringsresor över Öresund.

Nu är det Danmarks tur att utnyttja Sverige, som klarat sig bättre ur krisen, (23) resonerar borgmästarna i Köpenhamns rådhus. I den danska huvudstaden fördubblades arbetslösheten till 8,1 procent förra året jämfört med 2008.

Samtidigt har till exempel Skånes universitetssjukhus och andra vårdinrättningar akut brist på sjuksköterskor. Därför (24) lobbar danska politiker för en (25) ökad rörlighet över gränserna och vill jämna ut (26) jobbpendlingen över Sundet.

– För många i Köpenhamn finns det fortfarande en (27) mental blockering mot att pendla till Sverige, trots att det finns väldigt bra jobbmöjligheter där. Och tågförbindelserna är bättre än till pendlarorter i Själland, säger Kim Bentzen från arbetsförmedlingen i Köpenhamn.

Planen är att danskarna, precis som svenskarna gjort, ska (28) dra nytta av en bättre arbetsmarknad i grannlandet. I dag pendlar 17 800 personer till arbete i Danmark, men bara 600 gör den omvända resan.

– Jag sökte uppemot 30 jobb på kort tid, men fick avslag efter avslag. Till slut blir man ju så himla omotiverad. Sjukhusen skär ner och man förväntas ha flera års erfarenhet, säger danska Nathalie Böcker Ahlström, nyutexaminerad sjuksköterska.

En dag i mars (29) drog en delegation från Ystad till Köpenhamn för att ragga sjuksköterskor. Då fick Nathalie Böcker Ahlström sitt första jobb – på hjärt- och lungavdelningen på Ystads lasarett.

– Det kändes så skönt att någon verkligen hade nytta av mig, att kunna (30) känna mig behövd efter alla avslag, säger hon. [...]

Källa: <http://www.sydsvenskan.se/sverige/dansk-jobbkris-ska-losas-i-skane> (26 juli 2012)

Del 2.1 – Allmänspråk och terminologi

Arbetsmarknad

Skriv din översättning av orden eller uttrycken i den betydelse de har i föregående text.

Tänk på att använda rätt ordklass, dvs. substantiv översätts med substantiv, verb med verb osv.

Ord och uttryck på svenska	Din översättning	Möjliga poäng	Rätt	Fel
21. Hoppet står till		3		
22. få bukt med		3		
23. resonerar		3		
24. lobbar		3		
25. ökad rörlighet		3		
26. jobbpendlingen		3		
27. mental blockering		3		
28. dra nytta av		3		
29. drog		3		
30. känna mig behövd		3		

Del 2.1 – Allmänspråk och terminologi

Vardagsjuridik och migration

Läs först genom hela texten och översätt sedan de understrukna orden eller uttrycken till ditt tolkspråk med den betydelse som de har i den svenska texten. Skriv svaren i tabellen på nästa sida.

Ökad rörlighet i en globaliserad värld

(31) I takt med att globaliseringen ökar, blir det allt vanligare att inte bara varor, pengar, information, och tjänster flyttar över gränser utan även människor.

Migrationsforskare tror att den globala rörligheten kommer att öka betydligt i framtiden. Ett exempel: Inom loppet av tre decennier kommer OECD-länderna att ta emot närmare 10 miljoner migranter per år om den nuvarande trenden (32) håller i sig. Avgörande för hur migrationen utvecklas är bland annat (33) befolkningsmässiga trender, efterfrågan på arbetskraft i olika länder och politiska faktorer.

Migrationsverkets vision

Migration (34) bär på en positiv kraft som det gäller att (35) förvalta. Migrationsverkets vision är ett Sverige som med öppenhet (36) tar tillvara den globala migrationens möjligheter.

Vi tror att migration fyller en viktig roll både för individer och samhällen. Migration ger människor möjlighet att (37) förverkliga livsdrömmar och (38) pröva lyckan i en ny miljö. I Sverige och många andra länder kommer vi att behöva migranter för att fylla behovet av arbetskraft och upprätthålla den välfärd som tidigare generationer har grundlagt. Migranter berikar samhället med kompetens, idéer och nya erfarenheter och kan göra Sverige starkare.

De kan också bidra till att göra sina ursprungsländer starkare. Det finns en (39) koppling mellan migration och ekonomisk utveckling. Migranter bygger upp nätverk som binder samman länder ekonomiskt och kulturellt över jordklotet. Genom att till exempel skicka hem pengar till anhöriga kan de som har flyttat bidra till ekonomin i landet som de har lämnat. Beloppen är större än det internationella biståndet och utgör i en del länder en betydande del av BNP. De är därför också en (40) drivkraft för migration. [...]

Källa: <http://www.migrationsverket.se/info/215.html>

Del 2.1 – Allmänspråk och terminologi

Vardagsjuridik och migration

Skriv din översättning av orden eller uttrycken i den betydelse de har i föregående text.

Tänk på att använda rätt ordklass, dvs. substantiv översätts med substantiv, verb med verb osv.

Ord och uttryck på svenska	Din översättning	Möjliga poäng	Rätt	Fel
31. I takt med		3		
32. håller i sig		3		
33. befolkningsmässiga		3		
34. bär på		3		
35. förvalta		3		
36. tar tillvara		3		
37. förverkliga livsdrömmar		3		
38. pröva lyckan		3		
39. koppling		3		
40. drivkraft		3		

Del 2.2 – Allmänspråk och terminologi

Social- och allmän försäkring

När du skriver ditt svar, tänk på att använda rätt ordklass, dvs. substantiv översätts med substantiv, verb med verb osv.

I terminologiprovet ska du endast skriva ett alternativ. Om du skriver fler alternativ och något av alternativen är felaktigt betraktas svaret som fel och ger noll poäng.

Sociala termer	Din översättning	Möjliga poäng	Rätt	Fel
41. anstånd med betalning		3		
42. bidragsberättigad		3		
43. familjerådgivning		3		
44. familjerådgivning		3		
45. hjälpmedel		3		
46. inkomstprövning		3		
47. kommunal verksamhet		3		
48. livförsäkring		3		
49. målsman		3		
50. ogift		3		
51. skriftlig försäkran		3		
52. studieuppehåll		3		
53. underhållsskyldig		3		
54. ungdomsgäng		3		
55. öppen förskola		3		

Del 2.2 – Allmänspråk och terminologi

Sjukvård

När du skriver ditt svar, tänk på att använda rätt ordklass, dvs. substantiv översätts med substantiv, verb med verb osv.

I terminologiprovet ska du endast skriva ett alternativ. Om du skriver fler alternativ och något av alternativen är felaktigt betraktas svaret som fel och ger noll poäng.

Sjukvårdstermer	Din översättning	Möjliga poäng	Rätt	Fel
56. andfådd		3		
57. blodsocker		3		
58. deprimerad		3		
59. donera (organ)		3		
60. febernedsättande		3		
61. fetma		3		
62. friskanmälan		3		
63. förlamas		3		
64. hälsovådlig		3		
65. lindra		3		
66. mödravård		3		
67. patientavgift		3		
68. rethosta		3		
69. vårdcentral		3		
70. ärftlig		3		

Del 2.2 – Allmänspråk och terminologi

Arbetsmarknad

När du skriver ditt svar, tänk på att använda rätt ordklass, dvs. substantiv översätts med substantiv, verb med verb osv.

I terminologiprovet ska du endast skriva ett alternativ. Om du skriver fler alternativ och något av alternativen är felaktigt betraktas svaret som fel och ger noll poäng.

Arbetsmarknadstermer	Din översättning	Möjliga poäng	Rätt	Fel
71. avskeda		3		
72. befattning		3		
73. enskild firma		3		
74. facklig företrädare		3		
75. konkurs		3		
76. olycksfall i arbetet		3		
77. omskolning		3		
78. preliminärskatt		3		
79. skattefri ersättning		3		
80. studiecirkel		3		
81. tillträde snarast		3		
82. tung industri		3		
83. turordning		3		
84. visstidsanställning		3		
85. övertid		3		

Del 2.2 – Allmänspråk och terminologi

Vardagsjuridik och migration

När du skriver ditt svar, tänk på att använda rätt ordklass, dvs. substantiv översätts med substantiv, verb med verb osv.

I terminologiprovet ska du endast skriva ett alternativ. Om du skriver fler alternativ och något av alternativen är felaktigt betraktas svaret som fel och ger noll poäng.

Juridiska termer	Din översättning	Möjliga poäng	Rätt	Fel
86. besöksförbud		3		
87. brottsrubricering		3		
88. Domstolsverket		3		
89. frihetsberövande		3		
90. förhöra		3		
91. häkta		3		
92. muta (subst.)		3		
93. ofredande		3		
94. omprövning av beslut		3		
95. personalia		3		
96. rättsmedicinskt utlåtande		3		
97. tidigare ostraffad		3		
98. tingsrätt		3		
99. trovärdig		3		
100. vållande till annans död		3		